

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä joulukuuta 2006

N:o 102

SISÄLLYS

N:o		Sivu
102	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Venäjän välillä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupamenettelystä noottienvaihdolla tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta	969

N:o 102

(Suomen säädöskokoelman n:o 1083/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Venäjän välillä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupamenettelystä noottienvaihdolla tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Noottienvaihdolla 1 päivänä joulukuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehty pöytäkirja Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupamenettelystä on voimassa 1 päivästä joulukuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2006.

Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Venäjän federaation ulkoministeriö Suomen ulkoasiainministeriölle

N:o 9399/2ED

№ 9399/2ЕД

Venäjän ulkoministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle ja viitaten maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) ja Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä 5 päivänä maaliskuuta 2004 tehdyn sopimuksen 7 artiklaan ehdottaa Venäjän federaation hallituksen nimissä, että Venäjän federaation hallitus ja Suomen tasavallan hallitus tekevät nootteja vaihtamalla seuraavansisältöisen pöytäkirjan Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsystä Brusnitshnojen kansainvälisen rajanylityspaikan ja uuden Nuijamaan kansainvälisen rajanylityspaikan väliselle tieosalle ja liikennöimisestä siellä.

Säilytetään voimassaoleva erikoiskulupalamenettely, joka koskee Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen tasavallan välillä 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamista Suomelle koskevan sopimuksen mukaisesti Saimaan kanavan ja vuokra-alueen huollosta vastaavien Suomen kansalaisten pääsyä Suomen tasavallan vuokraa-

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики и, ссылаясь на ст. 7 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о строительстве автомобильной дороги для обеспечения автомобильного сообщения между международными автомобильными пунктами пропуска Брусничное (Российская Федерация) и Нуйямаа (Финляндская Республика) в связи с переносом автомобильного пункта пропуска Нуйямаа от 5 марта 2004 года, от имени Правительства Российской Федерации предлагает заключить путем обмена нотами Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о доступе обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги между международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное и новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и движении на нем следующего содержания.

Сохраняются действующие порядок пропуска на арендованную Финляндской Республикой территорию Сайменского канала и острова Малый Высоцкий с использованием спецпропусков и порядок передвижения граждан Финляндской Республики, осуществляющих обслуживание Сайменского канала и арендованной территории в соответствии с Договором между

man Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren alueelle ja heidän liikkumistaan.

Mikäli Suomen osapuoli antaa suostumuksensa, tämä nootti ja Suomen tasavallan ulkoasiainministeriön vastausnootti muodostavat hallitustemme välisen pöytäkirjan, joka tulee voimaan vastausnootin vastaanottopäivästä ja on voimassa koko Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokra-ajan, kunnes toinen osapuoli ilmoittaa vähintään 6 kuukautta aikaisemmin toiselle osapuolelle aikeestaan luopua tällä pöytäkirjalla säädetystä menettelystä.

Venäjän ulkoministeriö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 23.11.2006

Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

В случае согласия Финляндской Стороны эта нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Финляндской Республики составят Протокол между нашими двумя правительствами, который вступит в силу с даты получения ответной ноты и будет действовать в течение всего срока аренды Финляндской Республикой российской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий, пока одна из Сторон не уведомит не менее чем за 6 месяцев другую Сторону о своем намерении отказаться от установленного настоящим Протоколом порядка.

Министерство Иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики уверения в своем высоком уважении.

Москва, 23 ноября 2006 года

N:o 102

2. Suomen ulkoasiainministeriö Venäjän federaation ulkoministeriölle

(Перевод с финского языка)

Suomen ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoministeriölle ja vahvistaa kunnioitavasti vastaanottaneensa ministeriön 23.11.2006 päivätyn seuraavan sisältöisen nootin nro 9399/2ED:

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa kohteliaimmin, että Suomen tasavallan hallitus on hyväksynyt mainitun ehdotuksen. Näin ollen Venäjän federaation ulkoministeriön nootti ja tämä vastausnootti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen pöytäkirjan tässä asiassa ja se tulee voimaan tämän nootin vastaanottopäivänä.

Ulkoasiainministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Venäjän federaation ulkoministeriölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, 1 päivänä joulukuuta 2006

Министерство иностранных дел Финляндии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты МИД за № 9399/2ЕД от 23 ноября 2006 года следующего содержания:

Министерство иностранных дел имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики приняло указанное предложение. Таким образом, нота Министерства иностранных дел Российской Федерации и эта ответная нота составят Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по этому вопросу, который вступит в силу с даты получения настоящей ноты.

Министерство иностранных дел пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Хельсинки, 1 декабря 2006 года

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 102, ½ arkkia